

英汉和汉英 语义结构对比

A Contrastive Analysis
of Semantic Structures
in English and Chinese

陆国强 编著

复/旦/大/学/出/版/社

图书在版编目(CIP)数据

英汉和汉英语义结构对比/陆国强编著.

—上海:复旦大学出版社,1999.7

ISBN 7-309-02246-7

I. 英… II. 陆… III. 语义-对比研究-英、汉 IV. H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 17756 号

出版发行 复旦大学出版社

上海市国权路 579 号 200433

86-21-65102941(发行部) 86-21-65642892(编辑部)

fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

经销 新华书店上海发行所

印刷 复旦大学印刷厂

开本 850×1168 1/32

印张 10.875

字数 282 千

版次 1999 年 7 月第一版 1999 年 7 月第一次印刷

印数 1—5 000

定价 20.00 元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社发行部调换。

版权所有 侵权必究

内 容 简 介

本书集学术与功能于一体,运用语义能力和语义表现这一全新的语义学理论并利用电脑提供的语义结构数据库,对英汉两种语言的语义结构进行对比研究,既具有重要的理论价值,同时对英语教学、尤其是翻译和写作具有指导意义。

前 言

《英汉和汉英语义结构对比》系上海市教育委员会重点学科项目(项目负责人陆国强,参加人员有辛斌、陈腾澜、严世清、苗兴伟等)的研究成果,这一项目从立项、数据库的建立至以专著形式出版,历时八年之久。

本书集学术与功能于一体,运用语义学理论并运用有关数据对英汉两种语言作比较研究,旨在理论联系实践,为英语教学和研究提供理论依据和有实用价值的信息并对写作和翻译具有指导作用。

语义能力(semantic competence)和语义表现(semantic performance)是作者立论的基调。语义能力相对Chomsky提出的语言能力而言,指的是人脑对语义结构的认识。人脑是概念形成的机制(conceptualizer),又是语义结构产生的机制,即把概念转化成语义表达式的机制。人脑对语义结构的认识是一种高度的抽象概括。这是内在性语言(internalized language)在语义层次上的体现。对语义结构的认识过程是一种语义内在化过程(semantic internalization)。具体地说,语义能力实指说话人的内在语义知识,即每个人脑中内在地掌握了本族语的语义结构,从而能正确地生成(generate)和解释语言信息。这种语义能力实际上是一种语感(a sense of language),或者说是一种语言直觉(linguistic intuition)。要把一种语言卓有

成效地转换成另一种语言,培养和提高语义能力是成败的关键。语义能力问题的研究主要涉及语义内在性,即语义共性,这为语义表现的研究提供了基础。

语义表现指语义知识的应用,其研究的对象是自然语言或外表化语言(externalized language)中的语义现象,即语义个性。具体地说,它主要研究在篇章或话语中的词级语义结构之间的联系、句级语义结构之间的联系以及篇章语义结构的特征。这涉及到篇章或话语的社会内容、说话参与者之间的关系、交际功能、环境等。这是一种超句段的语义研究。

语义知识的应用表现为产生篇章或话语的三种模式:

1. 概念形成机制(conceptualizer)——产生命题信息;

2. 语义合成机制(semantic synthesizer)——把命题信息转换成语义结构;

3. 语言编码机制(linguistic coder)——给语义结构作语言编码,即用口语或书面语的语义表达式使人脑内在的语义结构外表化(externalize)。

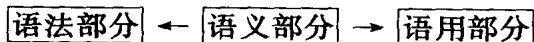
这三种模式^①概括了人脑对语义结构的生成和解释的过程,即对语言信息加工和处理的过程。语义能力和语义表现之间是辩证统一的关系,是个性和共性的统一。两者是相辅相成的:语义能力是语义表现的基础,而语义表现则是语义能力的具体体现。

本书作者研究语言的思路和方法与 Chomsky 截然相

^① 上述模式是以 Levelt 提出的口头话语产生的三种模式,即概念形成机制(conceptualizer)、形式合成机制(formulator)、发音机制(articulator),为依据的。

反。Chomsky 侧重于语言能力的研究,而忽视语言应用的研究,只注意语法结构,而把语义排斥在语法研究之外。我们则反其道而行之,着重于语义结构的研究,而且探讨的重点是语义表现(即语义知识的应用)。

从语义结构的视角来探讨英汉两种语言的对比是一种新的尝试。我们提出的语义结构是以语义为中心融合语法和语用的语言系统。三部分之间的关系可以用以下的流程图来表示:



语义结构是语义、语法和语用的结合体,是一个不可分割的语义实体 (a semantic entity)。运用上述语义结构对英汉两种语言进行比较分析有助于对语言作深层次的研究。如“疯狂的侵略”译成“frenzied aggression”就不妥。在《北京周报》工作的一位美国专家对“frenzied aggression”这一语义结构提出异议,他认为“aggression”是一种事先策划、有预谋的行动,而“frenzied”意指一时冲动丧失理智,这两个概念在语义表达式上是不相容的。他建议把“frenzied aggression”改为“flagrant(或 blatant) aggression”。又如在“文化大革命”期间,《北京周报》把“批判师道尊严”译成“to criticize the dignity of a teacher”,显然,这是一种误译,应将 dignity 改成 absolute authority。这一语义结构成分的改动表明:在对比分析两种语言时必须透过词语的表层意义挖掘其深层意义。在“批判师道尊严”这一结构中,“尊严”含有贬义,实指“教师的绝对权威性”,不容置疑。再说,用了 criticize 一词之后,与其搭配的词语必定会有贬义,用 absolute authority 代替 dig-

nity 就解决了语义相容性(semantic compatibility)的问题。再如“深化改革”不能译成“to deepen reform”。有一位美国专家不理解这一英语结构的含义。他说,在英语中 deepen 可与 crisis, understanding 等词搭配,而不能与 reform 等连用,建议把“to deepen reform”改为“to deepen one's commitment to reform”。这一译法在《时代周刊》(Time)中得到了印证。由此可见,以英语为本族语的语言使用者基于相同的语义能力在语义表达方式上不谋而合。

作者根据上述语义理论利用电脑提供的数据对两种语言进行了分析研究。我们先输入了由北京外语教育研究出版社出版的《汉英词典》和牛津大学出版社出版的《牛津高级英汉双解词典》(第四版),然后请电脑专家编写了程序,把两本词典中的英语例证打乱再根据汉语词条进行排列,配上英语的释义和例证。利用电脑检索出来的例句精彩纷呈,语言地道,形式和意义达到完美的统一。

例如:

美差	a plum job
一份报喜不报忧的报告	a motherhood report
没有破绽的借口	an airtight excuse
英国经济生死攸关的一年	a make-or-break year for the British economy
治标不治本的解决办法	a facile solution
能说会道的人	a man with a facile

笔头快的人
敢于攻坚的人
专门捉弄别人的人
无所谓的态度

tongue
a man with a facile pen
a nettle-grasper
a put-on artist
the easy-come-easy-go
attitude
a tongue-in-cheek reply
the domineering husband

这部影片是卓别麟的
最佳代表作。

This film is *vintage Chaplin*.

她的丑闻使人们议论
纷纷。

Her scandal *set tongues wagging*.

你给我的那药丸真是
药到病除。

These new pills you
gave me *worked like a charm*.

这部作品好坏掺半,质
量不错,但失之于过分卖弄
噱头。

This is *a bit of curate's egg*, very good but spoilt by
facetiousness.

服兵役能陶冶情操。

Military service is *character-building*.

看,我们的大红人来了。

Here is our *man of the moment*.

他遇到了克星。

He *has met his master*.

起初她觉得这工作很
难,但现在已驾轻就熟了。

She found the job difficult at first, but now she's
really getting into her

stride.

有些人觉得很难适应退休的生活,但他却能安之若素。

Some people find retiring difficult, but he *has taken it in his stride.*

该党在选举获胜后如日中天。

After its election victory, the party was *on the crest of a wave.*

你开计程车,可真见多识广了。

As a taxi-driver you *really see life.*

这事要是让老板知道,那可就要吃不了兜着走了。

There will be trouble with a vengeance when the boss hears it.

我们对上述的例证均作了处理并整理成英汉语义结构的数据库。本书根据数据库提供的资料分别对词级语义结构、句级语义结构和篇章语义结构作了比较研究,并在结束语中提出了今后研究的设想。

在本书的编写过程中,承蒙戴炜栋、何兆熊、黄源深、黄次栋等著名学者和教授大力支持,提出了不少宝贵的意见和建议。复旦大学出版社编辑在付梓前仔细编审,精心设计,给予我们很大帮助和促进。编著者在此一并表示衷心感谢。

编著者

1999年3月于复旦大学

目 录

第一章 词级语义结构对比	(1)
一、搭配性	(2)
1. 以动词为中心的语义结构	(4)
2. 以名词为中心的语义结构	(20)
3. 以形容词为中心的语义结构	(32)
4. 以虚词为中心的语义结构	(39)
二、衔接性	(49)
第二章 句级语义结构对比	(54)
一、语义解释	(55)
1. 根据英语一词多义的特征确定词语 在句中的义值	(58)
2. 根据搭配或选择限制的理论考虑语义的 相容性	(60)
二、英汉句级语义结构的特征	(63)
三、英汉语义结构转换的处理方法	(65)
1. 促使关系词结集和动词结集相互转化	(65)
2. 摆脱词性的束缚,重新配置结构成分	(68)
3. 根据意合或形合的需要增删词语,力求行文 通顺流畅	(77)
4. 用词讲究又得体,以达到形式和内容的 完美结合	(78)

第三章 篇章语义结构对比	(97)
一、篇章	(97)
二、语境	(98)
三、语用推理	(98)
四、连贯	(99)
五、词汇衔接与篇章连贯的关系	(99)
六、篇章的准则和标准	(102)
七、篇章的结构	(103)
八、篇章语义结构对比的原则和方法	(103)
1. 语义整体性	(103)
2. 语义相容性	(106)
3. 语义联想性	(118)
第四章 篇章交互性	(150)
一、陈述和论证	(152)
1. 词级语义结构	(152)
2. 句级语义结构	(153)
3. 篇章语义结构	(153)
二、确定和分类	(155)
1. 词级语义结构	(155)
2. 句级语义结构	(156)
3. 篇章语义结构	(157)
三、请求和建议	(158)
1. 词级语义结构	(158)
2. 句级语义结构	(159)
四、开会和讨论	(161)
1. 词级语义结构	(161)
2. 句级语义结构	(162)

五、书刊前言撰写的探索	(163)
1. 阐明书的宗旨或介绍内容	(163)
(1) 词级语义结构	(163)
(2) 句级语义结构	(164)
(3) 篇章语义结构	(165)
2. 书的用法说明和编排方式	(172)
(1) 词级语义结构	(172)
(2) 句级语义结构	(173)
(3) 篇章语义结构	(174)
3. 表示感谢	(184)
(1) 词级语义结构	(184)
(2) 句级语义结构	(184)
(3) 篇章语义结构	(185)
六、人物外表的描写	(188)
1. 词级语义结构	(188)
2. 句级语义结构	(189)
3. 篇章语义结构	(192)
七、人物动作的描写	(204)
1. 词级语义结构	(205)
2. 句级语义结构	(207)
3. 篇章语义结构	(213)
八、情景的描写	(227)
九、人物心理活动的描写	(253)
十、对话	(284)
 结束语	 (315)
 参考书目	 (318)

第一章

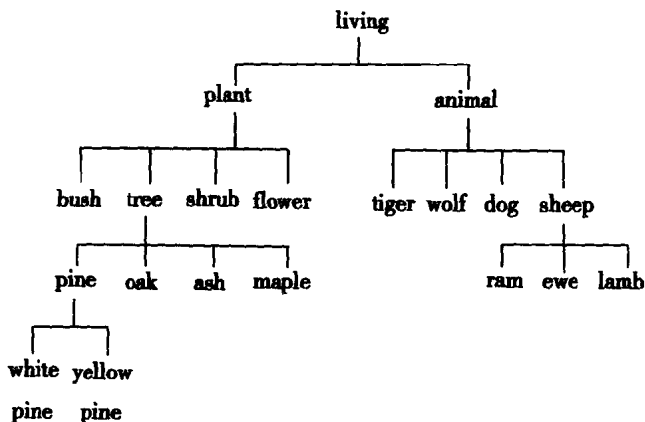
词级语义结构对比

词级语义结构指存在于人脑中的一种抽象的语义结构。它指词项(lexical item)之间的语义关系。瑞士语言学家 Ferdinand de Saussure 对词级语义结构作了精辟的论述,他认为“语言是相互依赖的词项系统,某一词项的义值(value)只有从其他词项的同时出现中才能得出,如 bachelor 的义值(value)只有在 spinster, woman, husband, boy 等参照系统中才能生成”。例如:

have	criticise	angry	mother
give	praise	happy	uncle
lend	accuse	calm	aunt
borrow	assess	pleased	grandparent
rent	blame	annoyed	nephew
hire	reprimand	upset	cousin

从上述理论可以看出,语义结构是相互依赖的词项系统,存在着一种语义场(semantic field),即相关的词项构成一个语义联想系统,如表示亲属关系的词项 mother, uncle, aunt, grandparent, nephew, cousin 等形成一个语义场。从语义场中又可引伸出其他语义结构,如同义或近义(synonym or near-synonym)结构(如 blame, ..., reprimand; annoyed, ..., upset)、反义(antonym)结构

(如 lend, ..., borrow; criticise, ..., praise)、上下义(hyponymy)结构等。上下义可以分别用英语 the upper term(上义项)和 the lower term(下义项)来表示。上下义结构可图示如下:



上述词级语义结构理论属于语义能力研究的范围,其语义共性存在于一切语言之中。反映在语义知识的应用中,这种共性表现为词语的搭配性和衔接性。

一、搭 配 性

英国语言学家 Firth 提出了相互期待(mutual expectancy)理论。他认为,理解一个词要看它的结伴关系。(You know a word by the company it keeps.) 如 ass 一词常与 silly, obstinate, stupid, awful 等词连用,用在句中表现为 “You silly ass. Don’t be such an ass.” 再如 auspicious 常与 occasion, event, sign 等词搭配使用。Firth 的搭配(collocability)理论强调的是词语之间在语义上的相容性(compatibility)。我们在前言部分提到的 frenzied aggression 这

—结构在语义上是不相容的,应将 frenzied 改为 blatant 或 flagrant。

以 Chomsky 为代表的语言学家从选择限制(selectional restriction)的角度来研究搭配问题。词语的搭配取决于两点:一是语法规则;一是词汇的语义特征。从语法规则来看下面两句是错误的:

- * He elapsed the man.
- * He frightened that he was coming.

第一句中的 elapse 是不及物动词,后面不可跟宾语。第二句中的 frightened 后面不可跟 that 从句。

从词汇的语义特征来看,以下两句也是错误的:

- * He elapsed a week ago.
- * The man frightened the idea.

第一句中 elapse 虽作不及物动词用,符合语法规则,但其主语不能用带有(human)语义特征的词,而只用像 time 一类词,如 a week, two years 等。我们只能说 A week (Two years) elapsed. 第二句中 frighten 的用法符合语法规则,但其主语和宾语却用颠倒了,其主语要用抽象名词,宾语应是指人的名词。我们只能说 The idea frightened the man. frighten 这个词用于句中时,主语可用抽象名词或带有(+human)或(+animate)特征的名词,但宾语多半是带(+human)特征或(+animate)特征的名词。Chomsky 提出的选择限制强调的是句法结构上的相容性。The man frightened the idea. 这一句之所以不能被接受,其核心问题是 frightened the idea 在结构上不相容。从选择限制的理论中可得到一种启示,即在语言操作过程中除了词义之外必须考虑到结构上的充分性(structural adequacy),具体地说,一种表达方式与另一种表达方式搭配使用时要注意词项的语义特征。例如,一个动词与名词连用

时要看该名词是指人(sb.)还是指物(sth.);此外,须注意动词与介词之间的搭配关系。例如:

He challenged me to a game of tennis. 他邀我和他赛一场网球。

在上述例句中, to challenge sb. to sth. 这一语义结构体现了结构上的充分性: challenge 此处作“挑战或邀请”解,后接 sb.,再与介词 to 连用,在 to 之后又接 sth. (指 game, match 等)。试比较以下两个例句:

Our school challenged the local champion team (指 the players) to a basketball match. 我校向当地冠军队提出挑战,要求进行篮球比赛。

They challenged the authority of the court. 他们对法院的权威性提出了质疑。

在第一句中 challenge 后接 sb. 时作“向…挑战”解,而在第二句中 challenge 后接 sth. 时则作“向…提出异议”解。这两个例证充分说明:在进行语言对比时必须将词义的相容性和结构上的相容性融为一体;具体地说,词义及语法结构在语义生成和解释上是相互制约的。

现根据上述搭配理论,把英语中最重要的词级语义结构归纳为四大类并与汉语作比较研究。

1. 以动词为中心的语义结构

动词(包括动词词组)是语言中最活跃的因素,且是传递信息的主要手段。从语义能力来看,英汉的动词语义结构有相同之处,也有不同之处。本书主要探讨不同之处。

(1) 动词 + 名词 + 介词短语

在这一动词模式中,搭配成分取决于动词的意义及用法,介词的使用受动词的制约,而在汉语的语义结构中,动词和介词之间的制约关系在形式上表现得不十分明显。例如 *accuse*, *charge*, *indict* 这三个动词作“控告”解时分别与 *of*, *with*, *for* 连用,而译成汉语时不一定非要借用介词不可,需作灵活处理。

to <i>accuse</i> sb. <i>of</i> theft (murder)	控告(指控)某人偷窃 (谋杀)
to <i>charge</i> sb. <i>with</i> theft (murder)	控告(指控)某人偷窃 (谋杀)
to <i>indict</i> sb. <i>for</i> murder (treason)	控告(指控)某人谋杀 (叛国)

accuse 和 *charge* 还可作“谴责;指责”解,与其搭配的介词分别为 *of* 和 *with*, 例如:

to <i>accuse</i> sb. <i>of</i> cheating (cowardice)	谴责某人欺诈(指责某人怯懦)
to <i>charge</i> sb. <i>with</i> neglecting one's duty	指责某人玩忽职守

上述例证说明在进行语义结构对比时必须牢牢记住动词与介词的搭配关系。现再举例说明如下。

A.	praise criticize blame reproach	表扬 批评某人... 责怪(责备) 责备
		<i>sb. (sth.) for...</i>

All the students *praised* the new 所有的学生都赞许这